

ЖАННА ВЛАДИМИРОВНА КРАСНОБАЕВА-ЧЕРНАЯ

доктор филологических наук, профессор кафедры языковой подготовки и профессиональной коммуникации

Приазовский государственный технический университет (Мариуполь, Российская Федерация)

ORCID 0000-0001-7819-8094; zh.krasnobaieva@gmail.com

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МОНЕТАРНЫХ УСТАНОВОК

А н н о т а ц и я . Впервые на материале русской фразеологии рассматриваются монетарные установки в экономическом, психологическом, социально-философском и социокультурном аспектах. Предметом исследования являются фразеологические единицы русского языка с архисемой «деньги» как репрезентанты монетарных установок на фразеологическом уровне языковой картины мира. Делается вывод, что во фразеологии отображено несколько моделей монетарных установок с актуализацией культурных кодов (соматического, предметного, природного, деятельностного). Содержание монетарных установок свидетельствует о том, что деньги на фразеологическом уровне языковой картины мира сохраняют приоритет в качестве средства товарообмена; отображают связь между эмоциями человека, когнитивными паттернами и принятием финансовых решений; функционируют в социальном взаимодействии, выступают мерилем самооценки, конвертируют ценности, реализуют особенности денежной культуры. Теоретическая значимость исследования состоит в развитии представлений о национальной специфике монетарных установок на фразеологическом уровне языковой картины мира. Практическая значимость связана с возможностью применения его результатов в практике обучения профессиональному языку, курсах по лингвокультурологии, прагмалингвистике и межкультурной коммуникации.

К л ю ч е в ы е с л о в а : деньги, монетарные установки, семантика, фразеологическая единица, фразеология, языковая картина мира

Д л я ц и т и р о в а н и я : Краснобаева-Черная Ж. В. Фразеологическая репрезентация монетарных установок // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. Т. 46, № 5. С. 21–29. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1054

ВВЕДЕНИЕ

Деньги традиционно являются объектом изучения экономики, которая рассматривает их как «универсальный эквивалент стоимости всех товаров, средство оплаты товаров, услуг и сохранения и преумножения стоимости» [10: 30] и определяет комплекс функций: меры стоимости, масштаба цен, средства оборота (обращения), платежа, накопления, средства сохранения стоимости, мировые деньги [13: 436]. Со временем деньги становятся объектом познания разных наук:

1) социологии, где формируется целое направление – социология денег, изучающая деньги как социальный институт и его функции в обществе (факторы, от которых зависит доминирование тех или иных функций денег в различных обществах, и факторы, определяющие социальную ценность денег в обществе и содержание монетарных установок). Таким образом,

деньги «не являются ни нейтральными по отношению к культуре, ни социально анонимными» [13]¹;

2) психологии, где изменения психики людей и, как следствие, их поведения под воздействием денег, а также психологические функции денег (компенсаторно-терапевтическая; стимуляции экономической активности личности, экономического прогресса страны; индикатора положения человека (статуса) среди других людей; отражения содержания, способов, условий труда) исследует психология денег – раздел экономической психологии [8];

3) философии культуры с акцентом на индивидуальный, интерсубъективный уровень восприятия денег носителями определенной культуры, где роль денег: а) закреплена в массовом сознании; б) этически окрашена и в) сведена до универсального сверхиндивидуального стереотипа, то есть «транслируется из поколения

в поколение и обладает постоянством, адаптирует и принимает в себя новый опыт восприятия денег, превращаясь в комплекс архаических, само собой разумеющихся представлений о деньгах» [1: 17];

4) языкознания с реконструкцией концепта «деньги» в рамках когнитивной лингвистики, где важная роль отводится: а) анализу языковых средств его объективации и моделированию его структуры в лексической системе и паремиологическом фонде на основе данных ассоциативных словарей и национальных корпусов текстов; б) отражению менталитета носителей языка; в) роли денег в системе ценностей и в языковой картине мира [2], [3], [12]. Во фразеологии интерес представляет сравнительно-сопоставительное изучение денег: ключевые синтаксические модели синтагматики для британских и русских фразеологических единиц, где значимой является лексема «деньги» [17]; семантико-содержательный план фразеологических единиц с компонентом «деньги» в русском, польском и украинском языках [16]; семантические особенности концепта «деньги» в русских и французских фразеологических единицах [14] и др.

Актуальность исследования определяется тем, что вопрос о монетарных установках, интерпретируемых как установки «по отношению к деньгам, способам их получения и использования» [16], не имеет описания в лингвистике в целом и во фразеологии русского языка в частности. Цель – определить и охарактеризовать монетарные установки во фразеологии русского языка. Объектом исследования являются монетарные установки, предметом – фразеологические единицы русского языка с архисемой «деньги» как репрезентанты монетарных установок на фразеологическом уровне языковой картины мира.

Основные методы исследования: *метод критического анализа* для определения основных аспектов изучения денег в научной литературе; *описательный метод* для обобщения и систематизации информации о монетарных установках во фразеологии; *метод тематических полей* для формирования фразеоидеографической парадигмы с иерархией «фразеосемантическое поле (в нашем случае «Деньги») – фразеосемантическая группа (далее ФСГ) – фразеосемантическая подгруппа (далее ФСПГ) – фразеологическая единица»; *параметрический анализ семантической структуры фразеологических единиц* (метод апробирован в работах профессора В. И. Зимина [4]) для установления особенностей передаваемой информации о монетарных установках макрокомпонентами фразеологического значения; *метод сплошной выборки* для формирования исследовательской базы работы, основными источ-

никами которой являются академические фразеологические словари русского языка [БФСРЯ], [ФСРЛЯ], [ФСРЯ].

Рассмотрим монетарные установки в разных аспектах, а именно: экономическом, психологическом, социально-философском и социокультурном.

МОНЕТАРНЫЕ УСТАНОВКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: ЭКОНОМИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В экономическом аспекте деньги позиционируются как экономическая категория [6], [10], [13] и интерпретируются во фразеологии как средство платежа, средство накопления, средство обращения и мера стоимости. Рассмотрим фразеосемантические группы:

1. ФСГ «Деньги как средство платежа»:

а) ФСПГ «Деньги как плата наличными»: *деньги на бочку*, разг., экспрес. – ‘сразу же, не откладывая (платить наличными за что-либо)’ [ФСРЛЯ]; *класть деньги на бочку*; *положить деньги на бочку*, прост., экспрес. – ‘сразу же, без промедлений платить наличными’ [ФСРЛЯ] (контексты 1–2):

(1) – *Слышь, давай меняться: я тебе дам фуражку, ты мне шляпу... Много ли придачи? Сейчас и деньги на бочку. – Ну тебя к лешему! Прощай!* (Н. Лейкин);

(2) *Солдат захотел увидеть десятку, которую ему определили за труды. Мама принесла деньги и положила их на кухонный стол. – Это по-нашенски – деньги на бочку! – весело сказал солдат* (Ю. Нагибин);

б) ФСПГ «Деньги как показатель уровня доходов»: *по карману* – ‘по средствам, доступно по цене’ [БФСРЯ: 470]; *не по карману* – ‘слишком дорого, не по средствам. Цена чрезмерно высока’ [БФСРЯ: 470] (контексты 3–4); *копеечка водится*, устар., прост. – ‘у кого-либо есть деньги, средства’ [ФСРЛЯ] (контекст 5); *на медные деньги*, устар. – ‘на скудные средства (учить, воспитывать)’ [ФСРЛЯ] (контекст 6):

(3) *Тихомиров конфузился, потому что платил неаккуратно, и, потупившись, выслушивал замечания об известном русском мотовстве и неумении жить по карману* (Ю. Давыдов);

(4) *Красивые, конечно, сапожки, но не по карману. Привезешь, а первая же [жена] заругает. Скажет, на кой они мне такие дорогие!* (В. Шукшин);

(5) *[Угар:] А я чем не молодец?.. Копеечка у меня водится, напиваюсь изредка, да и от того меня ловко откупают. Нарядил бы те я, как куклу* (М. Верёвкин);

(6) – *Отец, учившийся сам когда-то по-русски на медные деньги, не хотел, чтоб сын его отставал от времени, и пожелал поучить чему-нибудь, кроме мудрёной науки хождения по делам* (И. Гончаров);

в) ФСПГ «Деньги как основа жизни»: *вставать / встать <становиться / стать> [прочно, крепко] на ноги* – ‘становиться самостоятельным,

независимым. Имеется в виду, что лицо или группа лиц приобретают надежную и крепкую основу в жизни, перестают нуждаться в чьей-либо материальной поддержке или помощи, способны сами себя обеспечивать [БФСРЯ: 573]; *вставать / встать <становиться / стать, подниматься / подняться> [прочно] на ноги* – ‘крепнуть в экономическом отношении. Имеется в виду, что лицо или группа объединенных общими целями лиц укрепляют свое материальное положение, часто после материальных потерь, или что явление приобретает надежную экономическую основу’ [БФСРЯ: 574] (контекст 7):

⁽⁷⁾ *Имевший судимость за хищение, Хорьков располагал неплохими связями среди криминальных элементов. Они и помогли ему **встать на ноги**. Он был очень богатым человеком <...>* (Ч. Абдуллаев);

г) ФСПГ «Деньги как пустая трата»: *на ветер деньги, богатство; бросить на ветер деньги, богатство*, разг., экспрес. – ‘тратить безрассудно, попусту’ [ФСРЛЯ]; *разбрасывать даром деньги (рубли)*, разг., экспрес. – ‘тратить много и безрассудно’ [ФСРЛЯ]; *швырять деньги (деньгами)*, разг., экспрес. – ‘тратить деньги без счёта, попусту, зря’ [ФСРЛЯ] (контексты 8–10):

⁽⁸⁾ *Я никогда в азартные игры не играю, – заметил Санин – В самом деле? Да вы совершенство. Впрочем, и я не играю. Глупо **бросать деньги на ветер*** (И. Тургенев);

⁽⁹⁾ *Давать проспектактльную плату за переводы французских мелодрам – значит **разбрасывать даром деньги*** (А. Островский);

⁽¹⁰⁾ *– **Деньгами швырял**, но на стороне. Нельзя, говорил, баловать семью... На курорты тысячи возил, а матери оставлял десятки* (В. Летов);

д) ФСПГ «Деньги как определенная сумма»: *копеечка в копеечку*, устар., прост. – ‘совершенно точно. Обычно о деньгах’ [ФСРЛЯ]; *до копеечки*, разг., экспрес. (1) – ‘в точности (об определенной, крупной сумме денег)’ [ФСРЛЯ]; *как одна копеечка*, устар., экспрес. – ‘совершенно точно. О сумме денег’ [ФСРЛЯ] (контексты 11–13):

⁽¹¹⁾ *– Ваши подарки: кольцо с алмазом, серьги, колье, да еще портсигар с монограммой – вот они, все тут, **копеечка в копеечку**. Надеюсь, больше вы не станете докучать мне, я ничего вам не должна* (Л. Боборыкин);

⁽¹²⁾ *– Да ведь как, батюшка ты мой, вышло? Отвратили мы в приданое Марьюшке... три тысячи рублёв, вот три тысячи **до копеечки!** А он, прод, нас и выгони, и пошли мы* (Гл. Успенский);

⁽¹³⁾ *– **Шесть целковых, как одна копеечка**, эта бумага-то мне стала* (В. Слепцов).

2. ФСГ «Деньги как средство накопления»:

а) ФСПГ «Накапливать»: *копейка по копейке*, прост., экспрес. – ‘постепенно, используя каждую возможность (накапливать какую-либо сумму де-

нег)’ [ФСРЛЯ] (контекст 14); *неразменный рубль*, устар. – ‘в народных сказках: рубль, всегда остающийся у владельца’ [ФСРЛЯ] (контекст 15); *кругленькая копеечка*, устар., прост. – ‘большая сумма денег’ [ФСРЛЯ] (контекст 16):

⁽¹⁴⁾ *– Мамочка моя родная!.. – охнув, прижала руки к груди Фаина. Она знала, что ружье принесут. Она вместе с Васей своим **копейка по копейке** откладывала на него, и все же покупка эта казалась ей далекой, почти неосуществимой* (В. Астафьев);

⁽¹⁵⁾ *Есть поверье, будто волшебными средствами можно получить **неразменный рубль**, который, сколько раз его ни выдавай, он все-таки опять является целым в кармане* (Н. Лесков);

⁽¹⁶⁾ *И так он и пропал. А я узелок-то хранил, почитай, двадцать лет. А тут одолел рогатый – ...да что ж в нем-то, в узелке? А в нем – **кругленькая копеечка** оказалась, капитал, пять тысяч червонцами золотыми!* (Д. Григорович);

б) ФСПГ «Наживать много денег»: *грести лопатой золото, серебро, деньги*, прост., экспрес. – ‘очень много наживать, получать денег, богатства’ [ФСРЛЯ]; *загрести деньги лопатой*, прост., экспрес. – ‘много наживать денег’ [ФСРЛЯ] (контексты 17–18):

⁽¹⁷⁾ *И вынулось колечко ей Под песенку старинных дней «Там мужички-то все богаты. **Гребут лопатой серебро**; Кому поем, тому добро И слава!»* (А. Пушкин);

⁽¹⁸⁾ ***Деньги загревали лопатой**. А как закончили да собрались уезжать из села, – закутили дым коромыслом. Пьянство, блуд* (В. Короленко).

3. ФСГ «Деньги как средство обращения»: ФСПГ «Большой доход без особых усилий»: *огрести деньги лопатой*, прост., экспрес. – ‘не затрачивая особых усилий, получать большой доход’ [ФСРЛЯ]; *ковать деньги (деньгу)*, прост., экспрес. – ‘легко, без особых усилий и в большом количестве добывать деньги, получать богатства’ [ФСРЛЯ] (контексты 19–20):

⁽¹⁹⁾ ***Деньги теперь прямо лопатой будет огрести**, а другие-то поглядывай на него да ожигайся* (Д. Мамин-Сибиряк);

⁽²⁰⁾ *И молодая жена не стала церемониться. Она сразу заявила, что работать больше не собирается, учиться – тем более: «Зачем?», у нее есть муж. Он и обязан **ковать деньгу**, причем для начала не меньше 300 в месяц* (О. Суворова).

4. ФСГ «Деньги как мера стоимости»:

а) ФСПГ «Высокая цена»: *бешеные деньги* (2) – ‘очень высокая цена за что-либо или за кого-либо’ [ФСРЛЯ]; *ни за какие деньги*, разг., экспрес. (1) – ‘за самую высокую цену, плату’ [ФСРЛЯ] (контексты 21–22):

⁽²¹⁾ *Весь день приходилось сидеть в сакле. Алексей Алексеевич часто уезжал на купленном за **бешеные деньги** мерине в город на заседания* (А. Н. Толстой);

(22) *Квартиры в городах скверные, улицы грязные, в лавках все дорого, не свежо и скудно, и много, к чему привык европеец, не найдешь ни за какие деньги* (А. Чехов);

б) ФСПГ «Большие денежные затраты»: *влететь в копеечку*, разг., экспрес. – ‘обойтись слишком дорого; потребовать больших затрат’ [ФСРЛЯ]; *вскочить в копеечку*, разг., экспрес. – ‘стоить очень дорого’ [ФСРЛЯ]; *обойтись в копеечку*, разг., экспрес. – ‘вызвать большие денежные затраты’ [ФСРЛЯ] (контексты 23–25):

(23) – *И смею заверить, я высочайшее доверие оправдал. Не скрою: в копеечку влетел розыск по делу «Искры»* (С. Мстиславский);

(24) – *России эта затея вскочила в изрядную копеечку: царь пожаловал своему любимцу Гудовичу шесть деревень в пределах Черниговской губернии* (В. Шишков);

(25) – *Лист корабельной стали, Антоша, – говорил он, – дорогая штука! В копеечку обойдется твой эксперимент в случае неудачи* (В. Кочетов).

Параметрический анализ семантической структуры фразеологических единиц вышеуказанных ФСГ и ФСПГ позволяет сделать вывод о том, что деньги актуализируют признаки экономической деятельности и коррелируют с различными кодами культуры: а) деньги как способ платежа – предметный (репрезентанты *бочка, карман*), соматический (репрезентант *ноги*), природный (репрезентант *ветер*) коды культуры; б) деньги как средство накопления – предметный код (репрезентанты *копейка (копеечка) / рубль, лопата*); в) деньги как средство обращения – предметный (репрезентант *лопата*), деятельностный (репрезентант *ковать*) коды культуры; г) деньги как мера стоимости – предметный код культуры (репрезентант *деньги*).

МОНЕТАРНЫЕ УСТАНОВКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Деньги оказывают психологическое воздействие на человека, влияют на принятие решений, эмоциональное состояние и поведение в целом. Согласно исследованиям в области психологии денег:

«Деньги – это всегда не просто деньги: мало что в жизни современного человека так сильно эмоционально заряжено и имеет такой глубокий психологический смысл, как отношения с финансами. На то, как мы зарабатываем, кошим и тратим, влияет множество внутренних психологических факторов, большую часть которых мы даже не осознаём. Это и установки, привитые нам в родительской семье, а порой унаследованные от многих поколений предков, и подсознательные ловушки, и страхи... но также и полезные личностные инструменты, о которых мы, возможно, даже не догадываемся» [15: 2].

Во фразеологии психологический смысл заложен во ФСГ «Деньги как заработок»:

а) ФСПГ «Деньги, заработанные тяжелым трудом»: *кровные деньги* – ‘средства, заработанные собственным тяжелым трудом. Подразумевается, что хозяину этих средств жаль расставаться с ними. Имеется в виду деньги, которые нелегко достались кому-либо’ [БФСРЯ: 338–339] (контекст 26) (ср., прост., экспрес. ‘достаток; деньги, заработанные честным тяжелым трудом’ [ФСРЛЯ] (контекст 27)):

(26) *Нелегко противостоять дьявольской изобретательности коварных врагов, но ведь именно за эту работу настоящих охотник и получает свои кровные деньги* (Н. Басов);

(27) – *Я не видел этого мальчика с отъезда его в университет, куда он поехал на кровные деньги, добытые кровным трудом на уроках у купцов, плативших не больше трех рублей в месяц* (Г. Успенский);

б) ФСПГ «Деньги, заработанные легко»: *бешеные деньги*, разг., экспрес. (1) – ‘крупные суммы денег, легко доставшиеся и расходующиеся небрежливо’ [ФСРЛЯ]; *шалые деньги*, разг., экспрес. – ‘то же, что бешеные деньги (в 1-м знач.)’ [ФСРЛЯ]; *шалые деньги*, прост., экспрес. – ‘то же, что шальные деньги’ [ФСРЛЯ] (контексты 28–30):

(28) [Матрёна:] *У кого же это такие деньги бешеные, чтоб за тебя триста тысяч дали?* (А. Островский);

(29) *Властно сказалося развращающее влияние сотен миллионов шальных денег. Этот водопад золота как будто захлестнул, завертел и потопил в себе весь горд* (А. Куприн);

(30) – *Крым, знаете, да и вообще юг – это настоящее гнездо всех шатунов и аферистов... Тепло, море, горы, красота, деньги кругом шалые* (А. Куприн).

Психология денег во фразеологии отображает отношение человека к заработку и финансовым тратам с помощью компонента ‘кровный’ (соматизм *кровь*), реализующего переносное значение «прочность связи между человеком и тем, что ему принадлежит; кровное воспринимается личностью как часть себя (ср. *кровные интересы*), соответственно, его утрата оказывается наиболее болезненной» [БФСРЯ: 339]. Акцентируем внимание на том, что эмоциональная заряженность денежной тематики во фразеологии передается пометой «экспрессивное».

МОНЕТАРНЫЕ УСТАНОВКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКИЙ АСПЕКТ

В социально-философском аспекте деньги интерпретируют:

1) как социальную дистанцию:

«деньги, с одной стороны, показывают расстояние, раскрывают дистанцию между социальными слоями и статусами... С другой стороны, деньги сами создают эту дистанцию в обществе, трансформируя его, разде-

ляя его на классы или принуждая человека относиться к самому себе как к возможности инвестиции» [9: 5–6].

Во фразеологии данную идею подтверждает ФСПГ «Деньги как показатель материального благосостояния» с тремя ФСПГ:

а) ФСПГ «Материальная обеспеченность, изобилие»: *купаться в золоте* – ‘обладать огромными денежными суммами, быть баснословно богатым. Имеется в виду, что лицо или группа, в т. ч. объединенных общей деятельностью лиц, социальный коллектив, организация, предприятие не испытывает ни малейшего недостатка в финансовых средствах, не нуждается в деньгах’ [БФСРЯ: 342]; *на широкую ногу (2) жить* – ‘с размахом, богато, не скупясь; расточительный образ жизни. Имеется в виду, что лицо или группа, в т. ч. объединенных общими целями лиц ведет расточительный, с точки зрения говорящего, образ жизни, не жалеет средств, ни в чем себе не отказывает’ [БФСРЯ: 446–447]; *куры не клюют* – ‘очень много, в избытке. Преимущественно о деньгах’ [БФСРЯ: 345–346] (ср., *денег куры не клюют*, разг. экспрес. – ‘очень много (денег)’ [ФСРЛЯ]); *не считать денег*, разг., экспрес. – ‘жить беззаботно; тратя много денег, не скупиться’ [ФСРЛЯ] (контексты 31–34):

⁽³¹⁾ – *И ты еще думаешь, выходит тебе замуж за Криса или нет?! Он миллионер, поедешь в Штаты, будешь купаться в золоте. – Не люблю я его. Да и не хочу куда уезжать* (С. Максимова);

⁽³²⁾ *Живет она на широкую ногу: наняла <...> особняка с большим садом <...> имеет двух горничных, кучера* (А. Чехов);

⁽³³⁾ *У Иннокентия Ивановича, всякий знал, денег куры не клюют, его так и звали: Иннокентий Карманович* (В. Распутин);

⁽³⁴⁾ *Пушкин не считал денег. Маяковский раздавал их друзьям. Есенин выбрасывал пригоршнями. А я был скуп. Только это мне всю жизнь мешало. Хочу быть гением!* (Н. Доризо);

б) ФСПГ «Трудное материальное положение»: *идти / пойти <ходить> по миру* – ‘нищенствовать, просить милостыню. Имеется в виду, что лицо или группа лиц влачит жалкое существование, живет подаванием’ [БФСРЯ: 265] (ср., *ходить с протянутой рукой; идти [ходить] по миру [с сумой]* [ФСРЯ]); *ходить с сумой*, устар., прост. – ‘нищенствовать, побираться’ [ФСРЛЯ]; *сводить / свести концы с концами* – ‘живя в бедности, едва обходиться скудными средствами. Имеется в виду, что лицо или группа лиц (чаще – семья) не обладает достаточными средствами для ведения хозяйства, производства и т. п., с трудом справляется с нуждой, едва укладывается в сумму заработка, жалованья, в смету и т. п.’ [БФСРЯ: 622] (ср.: *сводить концы с концами; свести концы с концами* (1), разг. – ‘едва, с тру-

дом справляться с нуждами, едва укладываться в сумму заработка, в смету расходов’ [ФСРЛЯ]); *беден как церковная мышь*, разг., экспрес. – ‘об очень бедном человеке’ [ФСРЛЯ]; *беден как церковная крыса*, разг., экспрес. – ‘очень, до крайней степени (беден)’ [ФСРЛЯ] (ср., *беден как церковная крыса [мышь]* [ФСРЯ]) (контексты 35–39):

⁽³⁵⁾ *Дед был богат, сын нуждается, внук идет по миру* (А. Пушкин);

⁽³⁶⁾ *И теперь есть в Колзуеве Гусятниковы, но люди захудалые, обнищальные!.. Старики только что не с сумой ходят, молодые – в солдатство по найму ушли* (П. Мельников-Печерский);

⁽³⁷⁾ *Семейство, видите, порядочное, а жили они одним жалованьем, кроме жалованья, неоткуда было получить им ни гроша, и поэтому можете легко поверить, что они едва сводили концы с концами, и от жалованья не оставалось ни копейки* (Н. Чернышевский);

⁽³⁸⁾ *Отменно, видать, обстоят дела с сохсохранностью на Алтае, если у следователя по особо важным делам не нашлось лучшей кандидатуры в подпольные миллионеры, чем скромный и бедный, как церковная мышь, молодой литератор* (В. Надин);

⁽³⁹⁾ – *Ну, скажем, на обнищавшей княгине жениться. Пусть она бедна, как церковная крыса, а все же титулованная и родня у нее знатная* (В. Саянов);

в) ФСПГ «Разбогатеть»: *из грязи да в князи*, разг., пренебр. – ‘о том, кто быстро и неожиданно для других разбогател, продвинулся по службе, сделал карьеру и т. п.’ [ФСРЛЯ] и *из грязи вышел в князи*, устар., пренебр. – ‘внезапно, неожиданно разбогател, стал именитым, богатым’ [ФСРЛЯ] (ср., *из грязи [да] в князи* – ‘быстро и неожиданно выбраться из безызвестности, выдвинуться по службе, разбогатеть. Имеется в виду, что лицо или группа лиц внезапно для других делает карьеру, добивается высокого положения в обществе, становятся богатыми. Говорится с иронией или презрением’ [БФСРЯ: 267]) (контексты 40–41):

⁽⁴⁰⁾ – *Вон как у нас золото-то подымает людей, – проговорил Флегонт Флегонтович с грустной ноткой в голосе. – Из грязи да прямо в князи так и лезем* (Д. Мамин-Сибиряк);

⁽⁴¹⁾ *Все удивлялись и завидовали делам Бирюкова, говоря: «Вот поди ж ты! Из грязи да вышел в князи... При своем деле, значит»* (Н. Успенский);

2) как конвертор ценностей:

«<...> деньги являются ценностью постольку, поскольку они обладают способностью конвертировать ценности разных людей друг в друга. Иначе говоря – ценность денег есть их способность преобразовывать ценности разных людей друг в друга. Чем больше ценностей разных людей можно преобразовать друг в друга посредством денег, тем большей ценностью являются деньги в этом обществе» [13: 59].

На фразеологическом уровне языковой картины мира данный аспект реализуют подгруппы ФСГ «Деньги как способ контроля»:

а) ФСПГ «Под контролем»: *в руках* (1) – ‘во владении, под контролем. Подразумевается, что кто-либо, обладая какими-либо ценностями (имущественными, информационными и под.), главенствует в ситуациях, с ними связанных, обычно в результате того, что предпринял усилия, чтобы ими овладеть’ [БФСРЯ: 71]; *брать / взять в [свои <собственные>] руки* (1) – ‘получать в свое владение; принимать под свой контроль. Подразумевается главенство в ситуациях, связанных с обладанием ценностями – имущественными, информационными и под., делом, властью, инициативой’ [БФСРЯ: 72]; *держат в [своих] руках* – ‘иметь во владении, под контролем. Имеется в виду, что лицо или группа лиц владеет ценностями (имущественными, информационными и под.), делом, ситуацией и т. д. и может распоряжаться ими в соответствии со своей волей и по своему усмотрению’ [БФСРЯ: 73]; *попадать / попасть <идти, плыть, приплывать / приплыть> в руки* (1) – ‘переходить во владение, в собственность, под контроль кого-либо. Имеется в виду, что какие-либо предметы, а также ценности, представляющие чужую собственность, документы, удача оказываются во владении, в пользовании или под контролем лица или группы лиц, которые теперь могут распоряжаться ими по своему усмотрению’ [БФСРЯ: 74] (контексты 42–43):

⁽⁴²⁾ *По крайней мере, я оставляю тебе значительное состояние. Зная тебя, зная твой сильный характер, я не сомневаюсь, что сможешь справиться с управлением компанией и **возьмешь ее в свои** сильные руки <...>* (Н. Александрова);

⁽⁴³⁾ *Если арест организован бандитами, которые **держат в руках** весь город и даже область, то мне придется вообще не сладко* (Ф. Незнанский);

б) ФСПГ «Выходить из-под контроля»: *выпускать / выпустить <упускать / упустить> из рук* (1) – ‘из-за ошибки или неудачи, лишаться, терять, не сумев воспользоваться. Имеется в виду, что лицо или группа лиц, не желая того, перестает владеть ценностями (имущественными, информационными и под.), удачей, инициативой, обладать властью и главенствовать в ситуациях, с ними связанных’ [БФСРЯ: 74]; *выскальзывать / выскользнуть <ускользать / ускользнуть, уплывать / уплыть, вырваться / вырваться> из рук* (1) – ‘оказаться вне владения, распоряжения, выходить из-под контроля. Имеется в виду, что ценности, удача, инициатива, власть быстро и независимо от лица или группы лиц, которые владели ими раньше, перестают им принадлежать’ [БФСРЯ: 75] (контексты 44–45):

⁽⁴⁴⁾ *Но чье оно теперь будет, поле? Вряд ли немцы отдадут землю крестьянам, наверное же знают, что если **из рук выпустишь**, то обратно не ухватишь* (В. Быков);

⁽⁴⁵⁾ *Вилен Иванович выслушал управляющего молча и недоволено. – Что за ерунда! – рявкнул он наконец. – С чем ты звонишь? – Я решил на всякий случай доложить, – просипел Николай Андреевич, чувствуя, как теплый и уютный пост управляющего **уплывает из его рук** <...>* (Н. Александрова).

Параметрический анализ семантической структуры фразеологических единиц данных ФСГ свидетельствует о важности роли денег в общественной жизни человека и результатах их влияния на общественную жизнь. При этом ФСГ «Деньги как способ контроля» актуализирует такую функцию системы управления в обществе, как контроль, и коррелирует с соматическим кодом культуры – соматизм *руки*.

МОНЕТАРНЫЕ УСТАНОВКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

В социокультурном аспекте деньги отражают «специфику национальной культуры» [10: 55–56] и являются социокультурным феноменом. По мнению В. А. Лукина, они «встроены в сеть социокультурных отношений и ценностей, поэтому монетарные коммуникации не только всегда сопровождаются какими-то другими, но и вступают с ними в противоречия» [5: 276]. Так, во фразеологии зафиксированы моральные предпочтения русского народа, которые осуждают:

а) большой заработок (*длинный рубль*, разг., предосуд. – ‘о высоком заработке (обычно употребляется с оттенком осуждения, пренебрежения’ [ФСРЛЯ] (ФСГ «Деньги как заработок»)) (контекст 46):

⁽⁴⁶⁾ *Что же делать, коли всё на женские плечи легло? Мужики **длинный рубль** за лёгкий хлеб промышляют, а бабы да девчата исторической жизнью живут...* (Ю. Нагибин);

б) незаконный способ обогащения (ФСГ «Деньги как заработок»): ФСПГ «Деньги, заработанные незаконно» (*греть / погреть <нагреть / нагреть> [себе] руки* – ‘пользуясь обстоятельствами, нечестно наживаться, обогащаться незаконными путями. Говорится с неодобрением’ [БФСРЯ: 156–157] (ср., *греть руки; погреть руки; нагреть руки*, предосуд. – ‘наживаться за счет кого-либо или чего-либо’ [ФСРЛЯ])); *нечист на руку* – ‘склонен к мошенничеству, к всевозможным нечестным приемам, к воровству; плутоват, вороват. Говорится с неодобрением’ [БФСРЯ: 480]; *набивать карман; набивать машину*, прост., экспрес. – ‘наживать богатство (обычно нечестным путем)’

[ФСРЛЯ] (ср., *набивать карман [мошну]* [ФСРЯ]) (контексты 47–49):

⁽⁴⁷⁾ *Женился Хлудов на дочери прогоревшего помещика, дворянина... откровенно надеявшегося **погреть руки** у хлудовских миллионов* (И. Соколов-Микитов);

⁽⁴⁸⁾ *Поговаривали о нем [Оброське], что был **нечист на руку**, и не раз видели люди, как пропивал в кабаке строевские хомуты и седёлки* (И. Соколов-Микитов);

⁽⁴⁹⁾ *Дерет управляющий с мужика последнюю шкуру, да и шабаш. Ему что? **Набить** бы только **карман**, а там хоть с голоду помирай* (Л. Толстой);

в) взятничество (ФСГ «Мздоимство»): ФСПГ «Давать взятку» (*давать / дать на лапу* – ‘давать взятку. Имеется в виду, что лицо или группа объединенных общими интересами лиц, преследуя свои цели, подкупает с помощью материальных ценностей (денег, подарков, подношений и т. д.) другое лицо или группу облеченных властью, правом принимать решение, оформлять документы и под. лиц (начальство, чиновников и т. д.). Говорится с неодобрением’ [БФСРЯ: 159–160]) и ФСПГ «Брать взятки» (*брать / взять на <в> лапу* – ‘брать взятки. Имеется в виду, что облеченное властью, правом принимать решение, оформлять документы и под. лицо (реже группа лиц) готово получать мзду или является взятчиком. Говорится с неодобрением’ [БФСРЯ: 160–161]) (контексты 50–51):

⁽⁵⁰⁾ *У Виктора даже дух захватило: одни жильцы просили заменить трухлявые рамы, а новые почему-то вставляли другим. Почему?! – Сообразил. Кто Зубкову **на лапу давал**, тот и новые рамы получал* (В. Круговов);

⁽⁵¹⁾ *Где-то с полчаса мы обсуждали всякие практические проблемы, связанные с установкой ларька, потом Женя осведомился: – Ну и сколько мне это встанет? Какую сумму **возьмете на лапу**? – Мне не нужны деньги* (Д. Донцова).

Параметрический анализ семантической структуры фразеологических единиц вышеперечисленных ФСГ показывает, что пометы «пре-

досудительно» и «говорится с неодобрением» выступают маркером нравственных ценностей с интерпретацией: «извлечение собственной выгоды из ситуации, неблагоприятной для других, обогащение за счет других и ситуация вынужденного подкупа», оцениваются как негативные и предосудительные деяния в русской культуре и, соответственно, актуализируется сема «моральная нечистоплотность», коррелирующая с соматизмами *руки* (ФСГ «Деньги как заработок») и *лапа* (ФСГ «Мздоимство»).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, во фразеологии отображены модели монетарных установок с актуализацией культурного кода: 1) «деньги – наличная оплата – бочка»; 2) «деньги – платежеспособность – карман»; 3) «деньги – опора – ноги»; 4) «деньги – пустая трата – ветер»; 5) «деньги – накопление – лопата»; 6) «деньги – большой доход – лопата» (экономический аспект); 7) «деньги – заработок – кровь» (психологический аспект); 8) «деньги – контроль – руки» (социально-философский аспект); 9) «деньги – моральная нечистоплотность – руки / лапа» (социокультурный аспект).

Содержание монетарных установок свидетельствует о том, что деньги на фразеологическом уровне языковой картины мира сохраняют приоритет в качестве средства товарообмена; отображают связь между эмоциями человека, когнитивными паттернами и принятием финансовых решений; функционируют в социальном взаимодействии, выступают мерилем самооценки, конвертируют ценности и реализуют особенности денежной культуры.

Перспективность исследования может быть связана с последовательным изучением монетарных установок на фразеологическом уровне ценностной картины мира.

СОКРАЩЕНИЯ

БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2018. 784 с.

предосуд. – предосудительное

пренебр. – пренебрежительное

прост. – просторечное

разг. – разговорное

устар. – устарелое

экспрес. – экспрессивное

ФСРЛЯ – Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. Автор: А. И. Фёдоров [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения 03.11.2023).

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка / [Под ред. А. И. Молоткова]. М.: Сов. энциклопедия, 1987. 543 с.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Абрамова С. Б. Деньги в социальном взаимодействии: опыт исследования актуальной денежной культуры: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 22 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Васильева И. А. Деньги как феномен культуры: к вопросу о границах культурфилософского исследования // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2011. № 3. С. 3–18.
2. Денисенкова Ю. С. Концепт «Деньги» в паремиологическом фонде русского и английского языков // Филологические науки в МГИМО. 2016. № 6. С. 28–36.
3. Залавина Т. Ю., Дерина Н. В., Полякова Л. С., Южакова Ю. В. Концепт деньги в контексте национальных лингвокультур // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21, № 1. С. 191–196.
4. Зимин В. И. Оценочно-эмотивная амбивалентность фразеологических единиц в современном русском языке // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах: Языкознание. 2005. Вып. 3. С. 5–9.
5. Лукин В. А. Семиотика денег и семиотические аспекты экономического кризиса // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2013. № 51. С. 274–282.
6. Лукин В. А. Семиотика денег: деньгоцентричность человека и антропоцентричность денег // Политическая лингвистика. 2013. № 2 (44). С. 55–64.
7. Макарова Е. А., Макарова Е. Л., Махрина Е. А. Психологические аспекты структурных компонентов и характеристик ценностно-смысловых отношений к деньгам // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2015. Вып. 4 (169). С. 107–114.
8. Максаква Р. В. Деньги как средство формирования социальной дистанции // Вестник Самарского государственного университета. 2013. № 5 (106). С. 5–9.
9. Марамыгин М. С., Прокофьева Е. Н., Маркова А. А. Современные подходы к трактовке функций денег // Вестник Омского университета. Серия: Экономика. 2017. № 2 (58). С. 29–40.
10. Никитин А. П. Значение денег в традиционном типе общества: социокультурный аспект // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 3. С. 51–57.
11. Пенягина Е. Б. Вариативность концепта «Деньги»: лингвистическое и когнитивное исследование // Социо- и психолингвистические исследования. 2021. Вып. 9. С. 104–110.
12. Салимоненко Д. А. Классификация функций денег // Российский гуманитарный журнал. 2013. Вып. 2, № 5. С. 435–446.
13. Слатов Д. Г. О понятии «ценность денег». Постановка проблемы // Вестник Самарского государственного университета. 2010. № 7 (81). С. 58–61.
14. Фрейдсон О. А. Семантические особенности концепта «Деньги» в русских и французских фразеологизмах // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10, № 3 (36). С. 355–358. DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0087
15. Чубаров В. В. Психология денег. Как зарабатывать с удовольствием и тратить с умом: Книга-практикум. М.: Альпина Паблишер, 2022. 216 с.
16. Шестакова-Стукун А. С. Фразеологические параллели с компонентом 'деньги' в русском, украинском и польском языках // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 6 (149). С. 151–154.
17. Ширяева Е. А. Синтагматические модели русских и британских фразеологических единиц с монетарной семантикой // Лингвокультурология. 2019. С. 216–233.

Поступила в редакцию 06.12.2023; принята к публикации 15.05.2024

Original article

Zhanna V. Krasnobaieva-Chernaya, Dr. Sc. (Philology),
Professor, Pryazovskiy State Technical University (Mariupol,
Russian Federation)
ORCID 0000-0001-7819-8094; zh.krasnobaieva@gmail.com

PHRASEOLOGICAL REPRESENTATION OF MONETARY ORIENTATIONS

Abstract. This article examines monetary orientations in the phraseology of the Russian language in economic, psychological, socio-philosophical, and socio-cultural aspects for the first time. The subject of the study is Russian phraseological units with the archiseme “money” as representatives of monetary orientations at the phraseological level of the language world picture. It is concluded that phraseology reflects several models of monetary orientations with the

actualization of the cultural codes (somatic, objective, natural, and activity ones). The content of monetary orientations indicates that money at the phraseological level of the language world picture retains priority as a means of trade; they display the connection between human emotions, cognitive patterns, and financial decision-making; they also function in social interaction, act as a measure of self-esteem, convert values, and implement the features of monetary culture. The study's theoretical significance lies in the development of ideas about the unique nation-specific monetary attitudes at the phraseological level of the linguistic world picture. The results of the study can be used in practice for teaching professional language, courses in linguoculturology, pragmalinguistics, and intercultural communication.

Key words: money, monetary orientations, semantics, phraseological unit, phraseology, language world picture

For citation: Krasnobaieva-Chernaya, Zh. V. Phraseological representation of monetary orientations. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2024;46(5):21–29. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1054

REFERENCES

1. Vasilyeva, I. A. Money as a cultural phenomenon: more on the question of the boundaries of cultural and philosophical research. *Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History*. 2011;3:3–18. (In Russ.)
2. Denisenkova, Yu. S. Money-proverbs in the Russian and English languages. *Linguistics & Polyglot Studies*. 2016;6:28–36. (In Russ.)
3. Zalavina, T. Yu., Derina, N. V., Polyakova, L. S., Yuzhakova, Yu. V. Concept “money” in the context of national linguocultures. *Bulletin of Kemerovo State University*. 2019;21(1):191–196. (In Russ.)
4. Zimin, V. I. Evaluative-emotive ambivalence of phraseological units in modern Russian. *Word: Folklore and Dialectological Almanac: Linguistics*. 2005;3:5–9. (In Russ.)
5. Lukin, V. A. Semiotics of money and semiotic aspects of the economic crisis. *Scientific Notes of Orel State University*. 2013;51:274–282. (In Russ.)
6. Lukin, V. A. Semiotics of money: moneycentricity of man and anthropocentricity of money. *Political Linguistics*. 2013;2(44):55–64. (In Russ.)
7. Makarova, E. A., Makarova, E. L., Mahrina, E. A. Psychological aspects of structural components and characteristics of value-semantic attitude to money. *The Bulletin of the Adyghe State University. Series “Pedagogy and Psychology”*. 2015;4(169):107–114. (In Russ.)
8. Maksakova, R. V. Money as means of formation of social distance. *Vestnik of Samara State University*. 2013;5(106):5–9. (In Russ.)
9. Maramygin, M. S., Prokofyeva, E. N., Markova, A. A. Modern approaches to the interpretation of money functions. *Herald of Omsk University. Series “Economics”*. 2017;2(58):29–40. (In Russ.)
10. Nikitin, A. P. The meaning of money in the traditional type of society: sociocultural aspect. *Vestnik of Northern (Arctic) Federal University. Series “Humanitarian and Social Sciences”*. 2014;3:51–57. (In Russ.)
11. Penyagina, E. B. Variability of the money concept: linguistic and cognitive research. *Socio- and Psycholinguistic Studies*. 2021;9:104–110. (In Russ.)
12. Salimonenko, D. A. Classification of functions of money. *Liberal Arts in Russia*. 2013;2(5):435–446. (In Russ.)
13. Slatov, D. G. The concept of “value of money”. Problem statement. *Vestnik of Samara State University*. 2010;7(81):58–61. (In Russ.)
14. Freidson, O. A. Semantic features of the concept “money” in Russian and French phraseological units. *Baltic Humanitarian Journal*. 2021;3(36):355–358. DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0087 (In Russ.)
15. Chubarov, V. V. The psychology of money. How to earn money with pleasure and spend wisely: Practice book. Moscow, 2022. 216 p. (In Russ.)
16. Shestakova-Stukun, A. S. Phraseological parallels with the component ‘money’ in the Russian, Ukrainian and Polish languages. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*. 2020;6(149):151–154. (In Russ.)
17. Shiryayeva, E. A. Syntagmatic models of the British and Russian phraseological units with money component. *Linguoculturology*. 2019:216–233. (In Russ.)

Received: 6 December 2023; accepted: 15 May 2024